

GUIDE DES ARTISTES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

6ème Festival des Arts de la Mélanésie



1er au 10 JUILLET 2018
HONIARA - ILES SALOMON

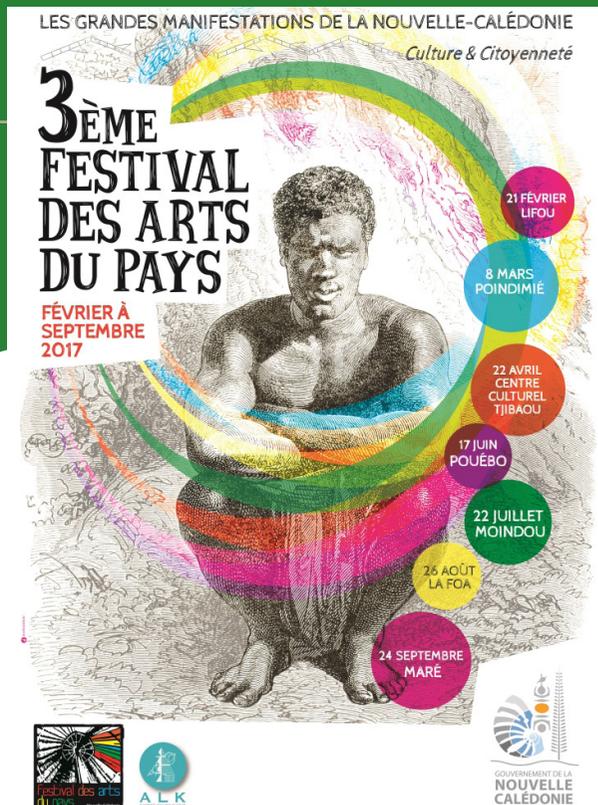


Directeur de publication : Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, Secteur de la Culture, Condition féminine et Citoyenneté

Crédits Photos : Jules Hmaloko / Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie

Affiche Festival des arts du Pays : Agence Kangourou / Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie

Date de publication : juin 2018



Sommaire

Culture et citoyenneté en Nouvelle-Calédonie <i>Culture and citizenship in New Caledonia</i>	p. 4
ARTS VIVANTS / LIVING ARTS	P. 6
Musique / Music	p. 6
Chant / Song	p. 6
Danse / Dance	p. 7
Poésie - Slam - Déclamation / Poetry - Slam - Declamation	p. 8
Conte / Tale	p. 10
Dicours Généalogique / Genealical Song	p. 10
ARTISANAT D'ART / HANDICRAFT	P. 11
Vannerie / Basketry	p. 11
Monnaie kanak / Kanak Money	p. 13
Art floral / Floral art	p. 13
Couture / Sewing	p. 14
Art culinaire / Culinary art	p. 15
ARTS PLASTIQUES ET VISUELS / VISUAL ARTS	P. 16
Sculpture / Carving	p. 16
Tableaux de sables / Sand drawings	p. 16
Dessin et peinture / Drawing & Painting	p. 17
ARTS DE L'IMAGE / PICTURE ART	P. 18
Réalisation / Filmmaking	p. 18
Photographie / Photography	p. 18
CARTE DE LA NOUVELLE CALEDONIE - <i>CALEDONIA MAP</i>	p. 19

Culture et citoyenneté en Nouvelle-Calédonie

A l'initiative de Mme Déwé GORODEY, Membre du gouvernement en charge des secteurs de la Culture, de la Condition Féminine et de la Citoyenneté, le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie organise tous les 2 ans le « Festival des arts du pays » (FAP) sur le thème « Culture et Citoyenneté ».

Depuis sa 1ère édition en 2013, ce projet a pour objectif global de :

- sélectionner la délégation qui représente la Nouvelle-Calédonie à l'occasion du Festival des Arts Mélanésiens et du Festival des Arts du Pacifique

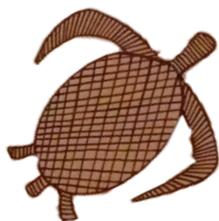
Et a pour objectifs spécifiques de :

- promouvoir à l'échelle du Pays les savoirs faire des artistes du Pays ;
- créer à l'échelle du Pays des espaces d'échanges et de rencontres ;
- accompagner les artistes dans le développement de leurs compétences ;
- participer à la construction de la citoyenneté de la Nouvelle-Calédonie ;
- transmettre des valeurs citoyennes et culturelles.

S'inscrivant dans la mise en œuvre de l'Accord de Nouméa et plus particulièrement, la construction de la Citoyenneté de la Nouvelle-Calédonie dans un destin commun, les délégations représentant le Pays sont de plus en plus importantes, pluri ethniques et à l'échelle du Pays.

Pour sa troisième édition, organisée par le Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie en partenariat avec les provinces, les aires coutumières, les communes et les établissements publics culturels de la Nouvelle-Calédonie, le « Festival des arts du Pays » a sillonné la Nouvelle-Calédonie du 21 février au 24 septembre 2017. Il s'est déplacé à Lifou, à Poindimié, à Nouméa (Centre culturel Tjibaou), à Pouébo, à Moindou, à La Foa et à Maré.

Les 123 artistes choisis par le jury durant ces journées de sélection culturelles représentent la Nouvelle-Calédonie à l'occasion du sixième Festival des arts de la Mélanésie qui se déroulera du 1er au 10 juillet 2018 à Honiaria, aux îles Salomon, sur le thème « Souvenirs passés ; Connexions futures ».



Culture and citizenship in New Caledonia

On the initiative of Mrs. Déwé GORODEY, Member of the Government in charge of the sectors of Culture, Women and Citizenship, the Government of New Caledonia organizes every 2 years the « Festival of Arts of the Country » on the theme « Culture and Citizenship »

Since its 1st edition in 2013, this project aims to :

- choose the representation of New Caledonia at the Melanesian Arts Festival and the Pacific Arts Festival

And specifically aims to :

- promote the national knowledge of the artists of the country;*
- create spaces for exchanges and meetings across the country;*
- support artists in developing their skills;*
- participate in the construction of the citizenship of New Caledonia ;*
- pass on civic and cultural values.*

As part of the implementation of the Noumea Accord and more particularly, the construction of the Citizenship of New Caledonia in a common destiny, the delegations who represent the country are more important, multi-ethnic and correspond to the countrywide.

For the third edition, organized by the Government of New Caledonia in partnership with the provinces, customary areas, municipalities and public cultural institutions of New Caledonia, the « Festival of Arts of the country », crossed New - Caledonia from 21 February to 24 September 2017 and moved to Lifou, Poindimié, Nouméa (Tjibaou Cultural Center), Pouébo, Moindou, La Foa and Maré.

The 123 artists selected by the jury during these days of selection of cultures represent New Caledonia at the 6th Festival of Melanesian Arts which will take place from July 1 to 10, 2018 in Honiaria, in Solomon Islands, on the theme « Past Recollections ; Future Connections ».





Ricardo POIWI



Ricardo est un artisan d'art aux multiples talents, à la fois sculpteur, peintre et musicien. Il travaille tous les matériaux que lui offre la nature pour en faire des bijoux (avec de la corne de cerf), des vases (avec le bambou) ou encore des flûtes traditionnelles kanak (avec le koku).

Ricardo is a multi-talented craftsman, sculptor, painter and musician. He works all the materials offered by nature to make jewelry (with deer horn), vases (with bamboo) or traditional Kanak flutes (with

YABULU

Yabulu est un groupe de kanéka originaire de Kaala-Gomen.

Yabulu is a group of kaneka from Kaala-Gomen.



Chant



Song

Chorale de YAMBE



La chorale de Yambé à Pouébo propose un répertoire de chants religieux constitués de « taperas » et d'un « do ».

The choir of Yambé Pouébo offers a repertoire of religious songs consisting of "taperas" and "do".

Chorale d'OUVEA

Le répertoire de la chorale d'Ouvéa se compose notamment de chants « selloh ».

The Ouvéa choir's repertoire includes "selloh" songs.



Troupe NĒDÖKWE



Originaires de Canala, les jeunes danseurs de la troupe NĒdökwe ont entre 12 et 17 ans. Initiés par leurs aînés ils impressionnent par leurs costumes et leur maîtrise des danses traditionnelles de leur clan.



Originally from Canala, the young dancers of the

NĒdökwe troupe are between 12 and 17 years old. Initiated by their elders they impress with their costumes and their mastery of the traditional dances of their clan.

YAMAK PACIFIQUE

Le groupe Yamak Pacifique de la Nouvelle-Calédonie a été créé en 2007



et regroupe des jeunes, âgés de 7 à 30 ans, la plupart issus de différents quartiers populaires de Nouméa et de différentes cultures. Ils pratiquent à la fois la danse contemporaine et l'art du déplacement (ADD), une discipline qui est à la fois un art et une activité sportive.



The Yamak Pacific group of New Caledonia was created in 2007 and brings together young people, aged 7 to 30, most from different neighborhoods of Nouméa and different cultures. They practice both contemporary dance and the art of displacement (ADD), a discipline that is both an art and a sporting activity.



Troupe MWAYËN

Originnaire de la tribu de Moméa à Moindou, la troupe de danse traditionnelle Mwayën est composée de 7 sœurs, Apolline, Marie-Jo, Yvonne, Catherine, Alexandrine, Elodia et Evelyne ATABA. Disposant de plusieurs cordes à leur arc, c'est pour leurs performances en déclamation et chant qu'elles ont été sélectionnées pour participer au Festival des arts mélanésiens.



Originally from the Moméa tribe in Moindou, the Mwayën traditional dance troupe is made up of 7 sisters, Apolline, Marie-Jo, Yvonne, Catherine, Alexandrine, Elodia and Evelyne ATABA. Having several strings to their bow, it is for their performances in declamation that they were selected to participate in the Melanesian Arts Festival.

IMASANGO

S'enrichissant de ses voyages et de ses rencontres, Imasango, qui vit à Nouméa, œuvre pour une poésie vivante qu'elle présente en musique ou habitée par l'espace (performances poétiques).

Growing rich of her journeys and her meetings, Imasango, who lives to Noumea, works at an alive poetry she presents in music or lived by the space (poetic performances).



Léonard et Evelyne TAIN

Léonard et Evelyne Tain, offrent un spectacle de qualité mêlant poésie en drehu et musique vivante.

Léonard and Evelyne Tain, offer a quality show mixing poetry in drehu and live music.



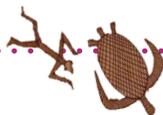
Rémy HNAIJE



Venu du Hip Hop underground Rémy s'est converti au Slam depuis 2015, année où il a été sélectionné pour participer au Festival des Arts du Pacifique à Guam. Depuis, il a gagné en expérience et enrichi son répertoire.

From the underground Hip Hop Remy has been converting to Slam since 2015, when he was selected to participate in the Guam Pacific Arts Festival. Since

then, he has gained experience and enriched his repertoire.



Arnaud CHOLLET-LEAKAVA

Vainqueur du Grand concours de Slam en 2015, Arnaud est le leader de la Section Autochtone du Pacifique. A l'image de Son slam « La Force des Ancêtres », ses textes engagés appellent les communautés de Nouvelle-Calédonie à vivre ensemble.

Winner of the Great Slam Contest in 2015, Arnaud is the leader of the Autochthonous Section of the Pacific. Just like his slam "The Strength of the Ancestors», his committed texts call the communities of New Caledonia to live together.



Jérémy HNAIJE, Hnathengë IWANE et Patrice WADRENGES



Jérémy, Hnathengë et Patrice pratiquent le slam sur l'île de Lifou.

Jérémy Hnathengë and Patrice practice slam on the island of Lifou.

Association «LAPA LAPA IË »

Les conteurs Louise Wali Tetanui, Léonard Kaémo et Paul Wametrua font voyager leurs auditeurs sur leur île de Lifou à travers leur répertoire de contes traditionnels.

Storytellers Louise Wali Tetanui, Leonard Kaémo and Paul Wametrua make their listeners travel on their island of Lifou through their repertoire of traditional tales.

Collectif NËYEE

Venu de la tribu de Saint-Paul à Thio, le collectif Nèyéé nous rappelle l'histoire de Thio à travers son répertoire de contes traditionnels.

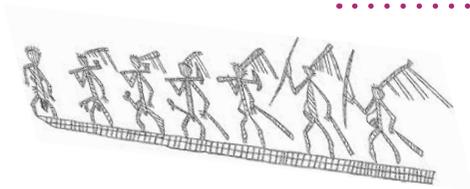
Coming from the tribe of Saint Paul in Thio, the collective Nèyéé reminds us of the story of Thio through his repertoire of traditional tales.

Ginette BOUAHOUME-ARHOU



Ginette est originaire de Ouégoa mais vit et travaille à Koumac. Artiste accomplie, elle fait du slam, chante des berceuses traditionnelles et pratique l'art du conte.

Ginette is native of Ouégoa but lives and works in Koumac. An accomplished artist, she does slam, sings traditional lullabies and practices the art of the tale.



Discours généalogique

Genealogical songs

Jeannot TEIN-WAYO

Jeannot est détenteur de l'histoire des clans de Kaala-Gomen dont il est originaire et qu'il nous livre dans son discours généalogique.

Jeannot is the holder of the story of the Kaala-Gomen clans of which he is a native and that he delivers us in his genealogical songs.

Marie-Ange KAPETHA



Inspirée par les baleines qui passent au large de l'Île Ouen, dont elle est originaire, Marie-Ange est particulièrement connue pour avoir tressé une baleine monumentale qui a marqué l'exposition Tù, Des baleines et des hommes présentée au Centre culturel Tjibaou.

Inspired by the whales that sail off Ouen Island, where she comes from, Marie-Ange is particularly known for braiding a monumental whale that marked the exhibition Tù, Whales and Men presented at the Tjibaou Cultural Center.

Bernadette NEPORO

Originnaire de Houailou, Bernadette crée des objets décoratifs en vannerie, qu'elle expose et vend sur les marchés et à la boutique Arti'Fées à Nouméa.

Originally from Houailou, Bernadette creates decorative objects in basketwork, which she exhibits and sells on the markets and at the Arti'Fées shop in Nouméa.



Béatrice GIRAUD

Originnaire d'Ouvéa, Béatrice tresse des objets décoratifs et du quotidien.

Native of Ouvéa, Beatrice braids decorative and everyday objects.

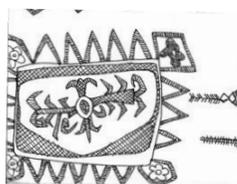
Siligia TOURA

Siligia pratique la vannerie et crée des objets décoratifs dans la commune de Thio dont elle est originaire.

Siligia practices the basketwork and creates decorative objects in the town of Thio where she comes from.



Yvon, Hélène et Anaïk KONA



Yvon, Hélène et Anaïk invitent à redécouvrir le tapa en tant qu'objet coutumier.

Yvon, Hélène and Anaïk invite you to rediscover tapa as a customary object.



Teinture naturelle

Natural dye

Association du Petit Borendy

Georgette et Foi NONKE créent avec Joséphine TOURA des teintures naturelles à base d'eau salée et de plantes endémiques de leur région de Thio.



Georgette and Foi NONKE with Joséphine TOURA, create natural dyes with salt water and with endemic plants of their region of Thio.

Yvonne SAHILE



Originnaire de la tribu de Pindache, à Hienghène, Yvonne crée des monnaies kanak depuis 1989. Elle transmet un peu de son savoir-faire aux enfants à travers des ateliers.

Native of tribe of Pindache, to Hienghene, Yvonne creates “kanak money” since 1989. She passes on some of her know-how to children through workshops.



FOCUS

La monnaie kanak / Kanak Money

Confectionnée pour les échanges cérémoniels. Elle symbolise les liens entre les ancêtres et les vivants, et est le garant de la parole et des gestes coutumiers. Sa valeur est avant-tout spirituel. Offrir ou recevoir une monnaie kanak est un geste sacré.

It is made for ceremonial exchanges. It symbolizes relationships between ancestors and living beings, and it is the guardian of the word and custom gestures. Above all, it has a spiritual value. To offer or receive kanak money is a sacred gesture.

Art Floral Floral Art

Charline KAINDA

Passionnée de fleurs, Charline, originaire de Païta, aime composer des bouquets originaux avec des fleurs fraîches.

Passionate about flowers, Charline, from Païta, likes to compose original bouquets with fresh flowers.



Graziella NUNEWIE et Gessica WAÏA



Toutes deux originaires de Pouébo, Graziella et Gessica proposent de très belles compositions florales à base de fleurs séchées et de fleurs fraîches.

Both native of Pouebo, Graziella and Gessica offer very beautiful floral compositions based on dried flowers and fresh flowers.

Colette WAMO



Colette est couturière. Elle vit à Koumac et a participé cette année à l'exposition « Femme » qui s'est tenue au Centre culturel Pomémie de Koné.

Colette is a dressmaker. She lives in Koumac and participated this year in the exhibition "Woman" held at the Cultural Center Pomémie Koné.

Lapane FIE

Lapane est une couturière originaire de Lifou. Elle crée des modèles de robes traditionnelles.

Lapane is a dressmaker native of Lifou. She creates models of traditional dresses.



Louisa MIDJA

Originaire de la tribu de Nakéty à Canala, Louisa est styliste et confectionne différents modèles de robes dans des tissus qu'elle teint elle-même.

Native of the Nakety tribe in Canala, Louisa is a stylist and makes different models of dresses in fabrics she dyes herself.

John EKEDIWO

Originaire de Maré, John Ekediwu est un jeune styliste et couturier de talent qui mêle tradition et modernité dans ses créations.

Native of Maré, John Ekediwu is a talented young designer and dressmaker who mixes tradition and modernity in his creations.



Annie DIEMENE



Installée à Voh, Annie a largement contribué à l'évolution des tenues portées par les femmes mélanésiennes. Ses robes et ses ensembles sont à l'image de sa personnalité : à la fois ancrés dans la culture kanak, et métissés de diverses influences.

Based in Voh, Annie has largely contributed to the evolution of outfits worn by Melanesian women. Her dresses and ensembles are a reflection of her personality : both rooted in Kanak culture and mixed with different influences.

Aline GOULOU et Marie-Jo PRIETO

Aline et Marie-Jo sont originaires de Païta. C'est à travers la couture qu'elles expriment leur créativité.

Aline and Marie-Jo are native of Païta. It is through the sewing that they express their creativity.

Art culinaire Culinary art

Francis et Victorine GNAHOU / Rachelle NEPAMOINDOU

Originaires de Thio, Francis, Victorine et Rachelle, présentent des plats traditionnels et typiques de la région de Thio à base de produits frais et naturels.

Native of Thio, Francis, Victorine and Rachelle, present traditional and typical dishes of their region with fresh products and natures.



Marie-Lucette et Ignace TAOUPOULOU



Vivant à Ouvéa, Marie-Lucette et son fils Ignace proposent des plats qui mettent en avant les produits naturels et les poissons de leur île, qu'ils accommodent de manière naturelle et saine.

Living in Ouvéa, Marie-Lucette and her son Ignace offer dishes that highlight the natural products and fish of their island, they accommodate in a natural and healthy way.

Emilie WEJIEME

Emilie vit à Lifou et propose des plats traditionnels à base de produits frais de son île.

Emilie lives in Lifou and offers traditional dishes based on fresh produce



Nathalie FELIX

Originnaire de Farino, Nathalie est sculptrice sur bois. Elle crée des objets décoratifs.

Native of Farino, Nathalie is a sculptor on wood. She creates decorative objects.

Calixte OURIGNAT

Originnaire de la tribu de Borendi à Thio, Calixte sculpte et danse. Ses thèmes sont très majoritairement issus de la tradition kanak et de l'ancestralité.

Native of the tribe of Borendi to Thio, Calixte sculpts and dances. His themes very mainly arise from the tradition Kanak and ancestry.



Tableaux de sable



Sand drawings

Marie-Jeanne NEMBA



Artiste aux multiples talents, Marie-Jeanne, est peintre. Elle réalise aussi des tableaux de sable et crée des objets du quotidien en vannerie. Elle vit à Dumbéa.

Artist with many talents, Marie-Jeanne, is a painter. She also realizes paintings of sand and creates objects of the everyday life in basketwork. She lives in Dumbéa.

Alexandre M'BOUERI



Sculpteur sur bois et artiste peintre originaire de la commune de Thio, Alexandre aime aussi réaliser des tableaux de sable. Son thème de prédilection : les portraits.

Woodcarver and painter from Thio, Alexandre also likes to create sand paintings. His favorite theme: portraits.

Dessin et Peinture



Drawing and Painting

Aurélien BOKOE-GOWE



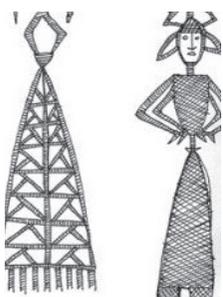
Originaire de Poya, Aurélien a effectué la formation SFPA en 2012. Egalement auteur-compositeur, il a à son actif plus de 100 compositions.

Originally from Poya, Aurélien completed the SFPA training in 2012. Also a songwriter, he has to his credit more than 100 compositions.

Auguste DAOUME

Auguste dessine et vit à Nouméa.

Auguste draws and lives in Nouméa.



Nunë LUEPAK

Originaire de Lifou, Nunë Luepak écrit et réalise entre 2010 et 2012 « Imulal, une terre, des racines et des rêves », son premier film qui connaîtra une belle carrière en festival, avec en particulier le prix Pacifique NC 1ère lors du festival Anû-rû âboro. En 2015 il réalise « Nidoish Naisseline : une parole qui ne meurt pas ».



Native from Lifou, Nunë Luepak wrote and directed between 2010



and 2012 «Imulal, a land, roots and dreams», his first film that will have a good career in festival, including winning the Pacific Prize NC 1st at the festival Anû-rû âboro. In 2015 he directed «Nidoish Naisseline : a word that does not die».

Photographie Photography

Mériba KARE



Originaire de Poindimié et passionnée de photographie, Mériba a étudié l'imagerie, l'animation et la 3D à l'Institut Royal de Technologie de Melbourne, après avoir développé son projet à l'Ecole de l'Image et du Multimédia (EMI) à Koné.

Born in Poindimié and passionate about photography, Mériba studied imaging, animation and 3D at the Royal Institute of Technology in Melbourne, after developing her project at the School of Image and Multimedia (EMI) in Koné.

Nouvelle-Calédonie _ Carte des communes



New Caledonia _ Map of the cities



Contact :

Direction de la Culture, Condition Féminine et
Citoyenneté

Tél. : (+687) 26.97.60 / Fax : (+687) 26.97.67

BP M2 - 98849 Nouméa cedex

21 rue Georges Clémenceau

Nouméa Centre-Ville



GOUVERNEMENT DE LA
**NOUVELLE
CALÉDONIE**



Melanesian
ARTS & CULTURAL FESTIVAL 2018